

邹 琰 译

让-克洛德·勒布伦

让·艾什诺兹

EALS34

实验艺术丛书

让-克洛德·勒布伦

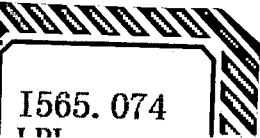
让·艾什诺兹

邹 琰 译

湖南美术出版社

实验艺术丛书

2004



I565.074

图书在版编目(CIP)数据

让·艾什诺兹 / (法) 勒布伦著; 邹琰译. —长沙:
湖南美术出版社, 2004
(实验艺术丛书)

I. 让... II. ①勒... ②邹... III. 艾什诺兹, R. —
小说 - 文学研究 IV. I565.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第006936号

出版说明

《实验艺术丛书》着眼于20世纪以来(特别是1960年之后)世界艺术中普遍存在的探索、实验和革新的精神,通过出版作品、论著、评论、传记、访谈录等,分别展示美术、文学、电影、戏剧、音乐、建筑、摄影等各项领域中的实验成果,并呈现产生这一成果的社会思想和文化背景。本丛书自1992年起陆续出版,旨在为中国当代艺术工作提供文本参考和理论研究的机会。

《实验艺术丛书》编辑委员会

策划: 萧沛苍 陈 侗

主编: 李路明

分类主编: 李路明(美术、摄影) 陈 侗(其他)

编委: (按拼音字母为序)

陈 侗 费大为(法国) 侯瀚如(法国) 李路明 李晓山 萧沛苍

杨洁苍(德国) 杨令飞 杨小彦 张晓强 邹建平 邹 琰

Jean-Claude Lebrun

JEAN ECHENOZ

© 1992 by Éditions du Rocher

© 2004 pour la traduction by Les Éditions d'art du Hunan

根据罗歇尔出版社 1992 年法文版译出并获授权独家出版中文简体字版

让 - 克洛德 · 勒布伦

让 · 艾什诺兹

湖南美术出版社出版 · 发行 (长沙市雨花区火焰开发区 4 片)

责任编辑: 李路明

湖南省新华书店经销

湖南省化工地质印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4 字数: 70 千字

2004 年 2 月第 1 版

2004 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1-3000 册

ISBN7-5356-1997-5/J·1858

定价: 12.00 元

【版权所有, 请勿翻印、转载】

邮购联系: 0731-4787105, 邮编: 410016 网址: <http://www.arts-press.com/>

电子邮箱: market@arts-press.com

如有倒装、破损、少页等印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。

实验艺术丛书

- 1 [英] 爱德华·卢西-史密斯
西方八十年代艺术
于 君 任家蓁 魏小莎译
- 2 张荣生编著
西方现代派建筑艺术
- 3 [西班牙] 安东尼·塔皮埃斯
塔皮埃斯回忆录
周敏康 陈 泉译
- 4 陈卫和编著
西方雕塑：二次大战前后的范例
- 5 陈 侗 杨小彦选编
与实验艺术家的谈话（外国部分·第一辑）
杜 莉等译

- 6 [法] 阿兰·罗伯-格里耶
重现的镜子
杜 莉 杨令飞译
(北岳文艺出版社)

- 7 [西班牙] 萨尔瓦多·达利
一个天才的日记·达利的秘密生活
陈训明 陈劲良编译

- 8 [法] 让-弗朗索瓦·利奥塔
后现代状况——关于知识的报告
岛 子译

- 9 [比利时] 让-菲利普·图森
浴室·先生·照相机
孙良方 夏家珍译

- 10 [美] 罗伯特·库弗
打女佣的屁股
谭加东译

- 11 [意] A. B. 奥利瓦
超级艺术
毛建雄 艾红华译

- 12 [美] 苏珊·桑塔格
论摄影
艾红华译

- 13 陈 侗 傅 洁选编
与实验艺术家的谈话（外国部分第二辑）
张海云等译
（即出）
- 14 陈 侗 杨令飞选编
罗伯-格里耶作品选集（三卷本）
余中先等译
- 15 [英] 戈林·麦凯波
让-吕克·戈达尔：影像、声音与政治
林宝元编译
- 16 大卫·西尔维斯特
弗朗西斯·培根访谈录
陈品秀译
（即出）
- 17 陈 侗编
[法] 安娜·西莫南
被历史控制的文学
——午夜出版社里的新小说和阿尔及利亚战争
吴岳添等译
- 18 [荷兰] 冉·库浩斯
癡疯的纽约
刘 珩译
（即出）

- 19 [法] 蒂埃里·德·迪弗
艺术之名
——为了一种现代性的考古学
秦海鹰译
- 20 [法] 雷蒙·贝洛尔
在影像之间——摄影、电影、录像
郭昌京译
(即出)
- 21 常宁生编译
[德] 汉斯·贝尔廷等著
艺术史终结了吗?
——当代西方艺术史哲学文选
- 22 许晓煜
谈话即道路
——对二十一位中国艺术家的采访
- 23 [法] 皮埃尔·雷斯坦利
伊夫·克莱因 空心之火
曾晓阳译
- 24 王 林编著
与艺术对话

- 25 [法] 伊夫·埃维拉等
艺术文化机构管理
刘端玲译
(即出)
- 26 [法] 吉尔·德勒兹
时间影像
谢 强译
- 27 [法] 皮埃尔·雷斯坦利
60/90, 新写实主义 30 年
曾俊杰译
(即出)
- 28 [法] 让·德·贝格
图像·女人的盛典
曾晓阳译
- 29 [法] 娜塔丽·亨利克
当代艺术的三重游戏
(即出)
- 30 [法] 阿兰·罗伯-格里耶
快照集·为了一种新小说
余中先译

- 31 [比利时] 让-菲利普·图森
迟疑·电视·自画像
李建新 姜小文 曾晓阳译
(即出)
- 32 [法] 阿兰·罗伯-格里耶
反复
余中先译
- 33 [法] 蒂埃里·德·迪弗
绘画唯名论
欧阳英 宋 军译
(即出)
- 34 [法] 让-克洛德·勒布伦
让·艾什诺兹
邹 琰译
- 35 [德] 杨天娜
符号的较量
(即出)

目录

导言 (1)

第一部分 物体与声音

人类学家和他的收藏 / 恋物癖者 / 拉雷多特的
商品一览表 / 万花筒里的碎片 / 碎片状的现实 /
浮现的细节 / 影像和名称 / 当代之声 / 从声音到
运动 / 极少的言语 / 说话和沉默的方式 / 日常生
活的琴键 (9)

第二部分 叙述和形象

参考 / 借鉴和挪用 / 偏离 / 距离和颠覆 / 文学的
琴键 / 碎片和点滴 / 迅速和停车 / 交迭 / 低速摄
影的瞬间和印象 / 片段形象 / 视界 (43)

结论 盈虚之小说家 (79)

附录(一)

艾什诺兹作品和评论目录 (93)

附录(二)

艾什诺兹作品和评论目录 (法文版影印) ... (103)

编后记 陈 侗 (113)

导 言



让·艾什诺兹让您在家产生离乡背井之感。这并不只是所有好作家让缩在沙发里的读者仅仅在阅读的时候产生的游离世界之感，如果作品出色，这种感觉能让他回到这个世界中，目光更尖锐，感知面积更宽广。这是那种让日常生活孕育出人意料、稀奇古怪和闻所未闻的感觉。它让您不得不承认，当您从书中抬起眼睛，看着您身处的房间和窗户后展开的城市背景的时候，您就会第一次把它们看成小说般的空间。让·艾什诺兹并不提倡任何远离，即使有也很少，不兜售长途跋涉的车票：他的异国情调，对一个城市和郊区的小小说家来说确实不合常理，这是宏观摄影中的异国情调。

让·艾什诺兹有好动癖。他不加区别地借用各种文学类别，探险小说、黑色小说、间谍小说，就像

套上一件又一件的衣服最终发……现他自己。他让他的人物跋涉无数公里，步行，坐车，沿着大街小巷、环形大道。他让他们穿越郊区的城市化迷宫。他把他们赶到高地、表演大厅、商业中心、旅馆、后院的老公寓、吧台和酒店，像是在发狂地奔跑。一种逃避？不一定。但在他的小说里一切都在动；在敲打、颤动、吼叫，就像暗中被一个疯狂的乐队指挥用一根电棒刺激起来了似的。

让·艾什诺兹不停地操纵摇控器的“声音”按钮，交替制造让人头晕的声音和突然的寂静，与此同时影像不停地出现在屏幕上。音乐响起，磁带转动，汽车喇叭声声震荡，轮胎吼叫，现代音响机器的击打声敲打着空气，气流绷得就像光圈一样。在这一点上，他的小说可以说是为当代声响精选作出了特殊贡献。甚至连海，出现在他第一部小说的地平线中，在锁定目标之前，也不停地压碎、卷走、碰撞交付给它的一切东西。在这，耳朵松弛下来，只是为了再一次被激发，就像我们城市和现代寓所里的生活，所感受的寂静只是脆弱和不正常的状态。

让·艾什诺兹也可以被看成一个疯狂的收藏家，一个小玩意的“马车邮递员”，把他的主人公

来回奔波无意中捡到的一车一车的东西打造成小说。要是我们的时代只有他的小说存留下来，那将来的人从这个千年末得出的印象会是一个巨大的杂货店，一个把最微不足道的货物神圣化的一个机巧的世界：一个高尖技术和有原始的恋物癖的世界。要是凑近观察，人们就发现让·艾什诺兹的“背景”是由不计其数、无所不在的物体构成，不停地召唤人的目光。但其中有一样物体，因其出现的频繁和情节所赋予的作用而享有独特地位：这显然是电话。因为在这，电话铃响之频繁，正如保尔·费瓦尔^①小说中刀剑决斗或巴尔扎克小说中数钱一样。他表现物体—象征的本事，直至老生常谈、成为一种顽固的念头，人们也是从这一本领上，从他的时代中辨认出这个真正的小说家。

让·艾什诺兹逗人发笑。这个现象如今之罕见，值得引起注意。每一页上都有一些事，显示出写作是多么不被当作一回事，情节在观看时应保持多么大的距离，语言如何成为误会和陷阱的来源，如何可能随时导致荒唐古怪和出人意料。同

^① 保尔·费瓦尔(Paul Féval, 1816—1887):法国作家,其创作以情节剧和探险小说为主。——译注

样，他的人物像过客一样或生或死，看起来对此并不关心，只是惊讶这些会发生到他们头上。在他那里，悲剧是可笑的，总是有人挤眉弄眼，或者写上评语，赋予轻浮和娱乐的性质。当一把手枪放出致命的一枪的时候，并不是杀人，而是让人吃惊。当应该响起炸药爆炸的震耳欲聋的巨响时，人们只听到肥皂泡简简单单的“啪”的一声。

让·艾什诺兹和年轻一代的几个重要小说家不同，他并没有围绕一个中心主题构建作品，一本接一本地把中心主题挖掘扩大。他作品的统一性，就是人们所说的他的“核凝聚力”，确实属于另一个范畴。这个范畴不仅仅在于占有这个世界上的事物的某种风格（*manière*）——这似乎是所有真正的小说家的特性！——而且在于节奏，在于发展的速度，这些就必然确定了他的“叙述”的身份。读他的书，人们肯定会想到电影每秒二十四画面，因为不管是他写作的构思，还是表现手法，都让人想起那些固定的影像飞快地一个一个地冲击人的视网膜，给人以运动的假象。他经常寓指和参考那些出名的、不出名的第七艺术的作品，这绝不是偶然：他的部分学问、他的很多感受、对话的简短、细节的放大、伴奏音乐、镜头